B R N O

دليل تفسير المصطلحات

(الأكثر استخداماً في مجال قضايا العنف المنزلي)

Průvodce výkladem pojmů v arabštině

(nejčastěji užívaných v oblasti problematiky **domácího násilí**)



A

إجراءات التعويض | adhezní řízení
إجراء تابع للدعوى الجزائية، يبتّ فيه القاضي في مسألة التعويض عن الضرر الناتج عن الجريمة (ويجوز للمتضرر أن يطالب بحقه في التعويض عن الضرر).

المحامي | advokát
شخص اجتاز امتحانات المحاماة ومسجّل في نقابة المحامين التشيكية؛ ويحق له مثلًا تمثيل ضحايا الجرائم، كما يمكنه تمثيل الأشخاص المشتبه بارتكابهم جريمة.

العيادة | ambulance
عيادة طبية يقدّم فيها الطبيب الرعاية العامة أو المتخصصة أو سيارة إسعاف.

الرعاية الطبية الخارجية | ambulantní péče
رعاية طبية تتم في العيادة دون الحاجة إلى دخول المستشفى.

تسليم الأطفال بإشراف مختصين | asistované předávání
تسليم الأطفال بين الوالدين بحضور الجهات المختصة لتجنّب النزاعات بين الوالدين.

تواصل بإشراف مختص | asistovaný kontakt
لقاء أو تواصل بين الطفل وأحد والديه ، يتم بمساعدة وإشراف مختص، بهدف ضمان سلامة الطفل وتوفير بيئة آمنة للتواصل.

B

خطة السلامة الاستباقية للضحية | bezpečnostní plánování
خطة معدّة مسبقاً تتبعها الضحية عند التعرّض لخطر العنف.

C

الإجراءات المدنية | civilní řízení
إجراءات قضائية لحل النزاعات الخاصة مثل قضايا الأسرة والعمل.

دائرة العنف أو حلقة العنف | cyklus násilí
تكرار مراحل التوتر والعنف ثم المصالحة في العلاقة المؤذية.

D

صندوق البيانات الإلكتروني | datová schránka
وسيلة إلكترونية رسمية لتبادل الرسائل والوثائق مع الجهات الرسمية.

شهادة الطفل على العنف المنزلي | dětské svědectví domácího násilí
وجود الطفل كشاهد على العنف بين أفراد الأسرة.

التشخيص | diagnóza
تحديد الحالة المرضية أو النفسية.

الإشراف على المسؤولية الوالدية | dohled nad výkonem rodičovské odpovědnosti
متابعة رعاية الطفل من قبل الجهات المختصة لحمايته من الإهمال أو العنف.

العنف المنزلي | domácí násilí
فعل عدواني تجاه ضحية (شخص قريب أو مساكن) بأي شكل من الأشكال، ينطوي عادةً على إساءة استخدام السلطة أو استغلال عدم تكافؤ المراكز.

التسليم | doručení
إيصال وثيقة رسمية إلى المرسل إليه.

المرافق الموثوق (الشخص المرافق للضحية) | důvěrník
شخص يمكنه مرافقة ضحية الجريمة أثناءالإجراءات الجنائية أو المخالفات بهدف تقديم الدعم النفسي؛ دوره داعم فقط ولا يجوز أن يعيق سير الإجراءات؛ ولا يجوز أن يكون شاهداً أو متضرراً أو متهماً أو خبيراً أو مترجماً في القضية؛ ويمكن أن يكون صديقاً.

E

العنف الاقتصادي | ekonomické násilí
استغلال التبعية الاقتصادية للضحية، والسيطرة على الشؤون المالية، والرقابة المهينة على الإيرادات والمصروفات.

العنف العاطفي / النفسي | emocionální násilí
ابتزاز عاطفي يسبب للضحية شعوراً غير مبرر بأنها تتصرف بشكل خاطئ وأن عليها تغيير سلوكها.

F

العنف الجسدي | fyzické násilí
استخدام القوة الجسدية ضد الضحية.

G

العنف القائم على الجنس | genderově podmíněné násilí
عنف دافعه عدم المساواة بين الجنسين.

H

كدمة | hematom
بقعة زرقاء أو أرجوانية تظهر على الجلد نتيجة نزيف داخلي.

الجلسة الرئيسية للمحاكمة | hlavní líčení
مرحلة من إجراءات المحكمة يتم فيها النظر في لائحة الاتهام، وتقديم الأدلة، واتخاذ القرار بشأن الذنب والعقوبة.

الإقامة في المستشفى | hospitalizace
إدخال الشخص إلى المستشفى لتلقي العلاج.

I

المرافقة المقررة طبياً مرافقة طفل أو بالغ | indikovaný doprovod dítěte nebo dospělého
مرافقة الطفل حتى سن السادسة (وللأطفال الأكبر سناً يقرر الطبيب المعالج مدى ضرورة المرافقة)؛ وكذلك مرافقة الطفل الذي تستدعي حالته وجود مرافق (الإعاقة الذهنية، التوحد، وما شابه)؛ وفي الحالات الحرجة (الأمراض الخطيرة، الإصابات البليغة، وما شابه). ملاحظة: يحق للمرافق الإقامة المجانية في سكن الأهالي والحصول على الوجبات الغذائية التي تقدمها .المنشأة الصحية.

مركز التدخل والدعم | intervenční centrum
هو مركز متخصص يقدم المساعدة العاجلة والمساندة للأشخاص المعرضين لخطر العنف المنزلي.

العنف بين الشريكين | intimní partnerské násilí
عنف يحدث بين الشريكين في العلاقة العاطفية/الحميمية.

K

العميل (الزبون في العمل الاجتماعي) | klient
شخص يتعامل معه الأخصائي الاجتماعي ضمن خدمات مختلفة بهدف مساعدته في حل وضعه الاجتماعي.

التدخل في الأزمات | krizová intervence
مساعدة فورية لشخص يمر بأزمة حياتية حادة.

L

الرعاية الداخلية (السريرية) | lůžková péče
الإقامة في منشأة صحية تقدم رعاية سريرية مثل المستشفى.

M

الوساطة | mediace
تسهيل التوصل إلى اتفاق بين الأطراف عبر شخص محايد (وسيط)، وهي طريقة غير قضائية لحل النزاعات.

شرطة البلدية (الشرطة المحلية) | městská policie (obecní policie)
جهاز تابع للبلدية، تتمثل مهمته في ضمان النظام العام ضمن نطاق صلاحيات البلدية.

الحدث (القاصر) | mladistvý
شخص يتراوح عمره بين ١٥ و١٨ عامًا ارتكب جريمة جنائية أو يُشتبه في ارتكابه لها.

تكتيكات السلطة والسيطرة | mocenská a kontrolní taktika
سلوك الجاني الذي يهدف إلى السيطرة على الضحية.

التعاون المشترك بين القطاعات (متعدد التخصصات) | multidisciplinární spolupráce
هو عمل تشاركي يجمع خبراء من مجالات متنوعة لضمان معالجة شاملة ومنسقة للقضية.

N

napadení | الاعتداء
هجوم على شخص، سواء كان جسديًا أو نفسيًا أو اقتصاديًا أو اجتماعيًا أو إلكترونيًا

náhrada škody | تعويض الضرر
حق يتيح للمتضرر مطالبة الجاني بتعويض عن الضرر الذي لحق به.

náhrada vazby dohledem | استبدال الحبس بالمراقبة
إجراء يتم فيه إطلاق سراح الجاني بدلًا من حبسه في السجن، مع خضوعه .لإشراف دائرة المراقبة والإرشاد وضرورة الالتزام بالشروط.

náklady trestního řízení | تكاليف الإجراءات الجنائية
تتحملها الدولة عادةً؛ إلا أن هناك استثناءات يمكن فيها للدولة أن تطالب المحكوم عليه بدفع تكاليف الإجراءات الجنائية (مثل تكاليف الحبس الاحتياطي، أو تنفيذ عقوبة السجن، أو الإقامة الجبرية وغيرها).

násilí mezi seniory | العنف ضد كبار السن
عنف منزلي يقع في محيط المسنين، وغالباً ما يكون مرتبطاً بتبعية الضحية (المتضرر) للشخص المعتدي.

nebezpečné pronásledování (stalking) | الملاحقة المترصدة (الستاكينغ)
مضايقة ومتابعة متكررة لشخص آخر جسديًا أو إلكترونيًا أو عبر الهاتف أو .البريد الإلكتروني، مما يسبب له خوفًا على سلامته.

nebezpečné vyhrožování | التهديد الخطير
تهديد بإلحاق ضرر يسبب لدى الضحية خوفًا مبررًا.

neindikovaný doprovod dítěte nebo dospělého | المرافقة غير المُوصى بها
مرافقة طفل تجاوز السادسة من عمره، أو أي حالة مرافقة غير مستوفية لشروط „المرافقة المُوصى بها“؛ وفي هذه الحالة يتحمل المرافق كامل تكاليف الإقامة.

nemajetková újma | الضرر غير المادي (الأدبي)
الضرر الذي لا يلحق بالممتلكات؛ إنما يلحق بالأذى الصحي، أو المساس بالسمعة، أو الكرامة، أو الخصوصية

nezletilé dítě | طفل قاصر
هو أي شخص لم يبلغ سن الثامنة عشرة.

nezletilý | القاصر
الشخص الذي لم يبلغ سن الثامنة عشرة؛ ولا يتمتع بالأهلية القانونية الكاملة حتى بلوغ سن الرشد، حيث يتولى الوالدان أو الأوصياء القانونيون ممارسة حقوقه وواجباته نيابة عنه (ما لم ينص القانون على خلاف ذلك، كمنح الأهلية بقرار من المحكمة).

O

الخدمة المجتمعية | obecně prospěšné práce
نوع من العقوبات القضائية يظل فيها الجاني حراً، ولكنه يُلزم بإنجاز عدد معين من ساعات العمل دون مقابل مادي لصالح جهات عامة خلال فترة زمنية محددة.

الضحية (الشخص المهدد) | oběť (ohrožená osoba)
الشخص الذي تعرض لأذى جسدي، مادي، أو معنوي نتيجة ارتكاب جريمة جنائية بحقه.

محامي الدفاع | obhájce
الممثل القانوني الذي يتولى الدفاع عن الشخص الذي تُتخذ بحقه إجراءات في قضية جنائية.

المتهم | obviněný
الشخص الذي وُجهت إليه تهمة رسمية وبدأت بحقه ملاحقة جنائية أو إجراءات إدارية بسبب مخالفة ما.

قرار الاتهام | obžaloba
إجراء قانوني يقدمه المدعي العام إلى المحكمة الجنائية؛ يتضمن نتائج التحقيقات، وتحديد التهمة الموجهة للشخص، وملخص الأدلة، ومقترحاً بالعقوبة المطلوبة.

الاستشارات الاجتماعية المتخصصة | odborné sociální poradenství
خدمة يقدمها اختصاصي اجتماعي لضحايا العنف، تشمل تقديم المساعدات اللازمة **والمعلومات التوجيهية**.

المدعى عليه (الخصم) | odpůrce
هو الطرف في النزاع المدني الذي تُرفع ضده الدعوى القضائية، أو الذي تُوجَّه إليه الإجراءات القانونية من قبل المدعي (مقدّم الدعوى).

المحكوم عليه | odsouzený
الشخص الذي صدر بحقه حكم قضائي نهائي وقطعي بإحدى العقوبات المنصوص عليها قانونا.

الاستئناف (الطعن) | odvolání
وسيلة قانونية للاعتراض على قرار غير نهائي صادر من جهة إدارية أو محكمة درجة أولى، بهدف مراجعته أو إلغائه.

الشخص المهدد (المعرض للخطر) | ohrožená osoba
الشخص الذي يتعرض لأفعال عنيفة أو اعتداءات من قبل شخص مقرب منه

الطفل المهدد بالخطر | ohrožené dítě
الطفل الذي تنطبق عليه أحكام قانون الحماية الاجتماعية والقانونية للطفل؛ ويشمل ذلك الأطفال المعنفين، المستغلين، المهملين، أو المهددين بالعنف المنزلي، وكذلك الأطفال الذين ارتُكبت بحقهم جريمة أو سلكوا سلوكاً مخالفاً للقانون، أو المودعين في مؤسسات الرعاية، والأطفال الأيتام، أو من هم تحت رعاية أشخاص غير والديهم، أو طالبي اللجوء والحماية الدولية.

تعريض التربية الأخلاقية للطفل للخطر | ohrožování mravní výchovy dítěte
أي سلوك يهدد التطور العقلي أو الأخلاقي أو العاطفي السليم للطفل؛ مثل قيام الولي القانوني أو غيره بتشجيع الطفل على التغيب عن المدرسة، أو ممارسة العنف أمام الطفل، أو السماح له بتعاطي الكحول والتدخين، أو التشرد، أو التستر عليه عند هروبه من مؤسسات الرعاية أو المنزل.

التدبير الوقائي | ochranné opatření
قرار قضائي يهدف إلى تقييد حرية الجاني أو منعه من التواصل مع الضحية.

تقييد الحرية الشخصية | omezování osobní svobody
الحرمان أو المنع غير القانوني للشخص من حقه في التنقل بحرية.

الموصى عليه | opatrovanec
الشخص الذي تم تقييد أهليته القانونية بقرار قضائي، وبالتالي لا يمكنه القيام بالتصرفات القانونية بشكل كامل بمفرده.

إجراءات الوصاية | opatrovnické řízení
هي عملية قانونية تضمن حماية حقوق الأشخاص غير القادرين على إدارة شؤونهم بأنفسهم (مثل الأطفال دون سن الرشد أو ذوي الأهلية المحدودة). تقوم المحكمة في هذه الإجراءات "بتعيين وصي ينوب عنهم في التصرفات القانونية ويهتم بشؤونهم.

الوصي | opatrovník
الشخص الذي تعينه المحكمة أو النيابة العامة لتمثيل وحماية مصالح شخص غير قادر على التصرف قانونياً؛ وقد يكون هذا الوصي شخصاً مقرباً، أو موظفاً رسمياً في حال تعذر وجود قريب.

وسيلة طعن | opravný prostředek
إجراء قانوني مثل الاستئناف أو الاعتراض أو الشكوى يُقدم ضد قرار رسمي صادر عن جهة إدارية أو قضائية.

الشخص المقرب | osoba blízká
الأقارب المباشرون، المتبني، المتبنى، الإخوة، الزوج أو الشريك؛ ويشمل أيضاً الأشخاص في العلاقات الأسرية أو ما يماثلها الذين يعتبرون ضرر الطرف الآخر بمثابة ضرر شخصي يمسهم مباشرة.

هيئة الحماية الاجتماعية والقانونية للأطفال | OSPOD
الهيئة الحكومية المسؤولة عن حماية الأطفال من التهديدات وسوء المعاملة وضمان حقوقهم القانونية والاجتماعية

الطبيب المعالج | ošetřující lékař
الطبيب المسؤول عن تقديم الرعاية الصحية للمريض خلال فترة إقامته في المستشفى.

واجب التبليغ | oznamovací povinnost
التزام قانوني يحتم إبلاغ السلطات المختصة بوقائع محددة، مثل وقوع جريمة، أو التحضير لها أو وجود خطر يهدد سلامة طفل.

P

الجاني | pachatel
الشخص الذي ارتكب جريمة جنائية أو مخالفة إدارية.

العقوبة المالية (الغرامة الجنائية) | peněžitý trest
نوع من العقوبات تقرره المحكمة، يلزم الجاني بسداد مبلغ مالي محدد لخزينة الدولة خلال مهلة زمنية معينة.

تقديم الإيضاحات | podání vysvětlení
نوع من الإدلاء بالأقوال التي يجوز تكرارها أو استكمالها لاحقاً.

المشتبه به | podezřelý
الشخص الذي تحوم حوله الشبهات بارتكاب جريمة جنائية أو مخالفة إدارية.

الحكم مع وقف التنفيذ | podmíněné odsouzení
صورة من صور الإدانة الجنائية، حيث تقضي المحكمة بعقوبة الحبس مع وقف تنفيذها لفترة اختبار محددة؛ فإذا التزم المحكوم عليه بحسن السير والسلوك خلال هذه الفترة، يسقط عنه تنفيذ عقوبة الحبس.

من تنفيذ عقوبةالسجن الإفراج المشروط | podmíněné propuštění z výkonu trestu odnětí svobody
في حال التزام السجين بحسن السير والسلوك، يجوز الإفراج عنه قبل انقضاء مدة عقوبته، على أن يظل تحت المراقبة لفترة محددة للتأكد من انضباطه وعدم مخالفته للقانون؛ وفي حال إخلاله بذلك، يجوز الأمر بإعادته إلى السجن.

الاعتداء الجنسي (الاستغلال الجنسي) | pohlavní zneužití
جريمة تنتهك الكرامة الإنسانية من الناحية الجنسية تُرتكب في المقام الأول ضد شخص لم يتم الخامسة عشرة من عمره أو ضد شخص خاضع لسلطة الجاني.

شرطة الجمهورية التشيكية | Policie České republiky
قوة أمنية مسلحة تابعة للدولة في خدمة المجتمع، تعمل في مجال حفظ النظام الداخلي والأمن؛ وتتولى الكشف عن الجرائم والمخالفات, وفي حالات العنف الأسري، الشرطة مخولة بتنفيذ القانون و حماية الضحية واتخاذ إجراءات طرد الجاني (المعتدي) من المسكن.

الغرامةالتأديبية | pořádková pokuta
جزاء مالي يُفرض بسبب عرقلة سير العدالة، سواء بتعطيل الإجراءات القضائية أو الإدارية عمداً، أو بتقديم لوائح ومذكرات تتضمن عبارات نابية أو إساءة بالغة للهيئة أو الخصوم.

المتضرر | poškozený
الشخص الذي لحق به ضرر جسدي أو خسارة مالية نتيجة ارتكاب جريمة أو مخالفة.

اكتساب الحكم الدرجة القطعية | právní moc
هي الحالة التي يصبح فيها القرار القضائي نهائياً وباتّاً، بحيث لا يمكن الاعتراض عليه بأي من طرق الطعن العادية، ويصبح بموجبها ملزماً لجميع الأطراف وغير قابل للتعديل.

مصلحة المراقبة القضائية والوساطة | probační a mediační služba
تتولى الإشراف على الجناة وتعزيز تسوية النزاعات بالطرق السلمية (الودية)، كما تقدم المساعدة لضحايا الجرائم.

برنامج المراقبة القضائية لإعادة التأهيل الاجتماعي | probační resocializační program
برنامج مخصص للأحداث (الفئة العمرية ١٥-١٨ عاماً) الذين هم في خلاف مع القانون؛ ويهدف البرنامج إلى الحد من مخاطر العودة إلى الإجرام.

مأمور المراقبة القضائي | probační úředník
موظف تابع لمصلحة المراقبة القضائية والوساطة، يركز عمله على الجناة وضحايا الجريمة؛ ويزاول مهامه بناءً على تكليف من الشرطة أو المحكمة أو النيابة العامة.

تمديد قرار الإبعاد | prodloužení vykázání
قرار قضائي يصدر بناءً على طلب مقدم لاتخاذ إجراء احترازي؛ ويقدم الطلب من قبل الشخص المهدد (المُدعي/ صاحب الطلب) ضد الشخص المعتدي (المُدعى عليه/ الخصم).

الخروج من رعاية المستشفى | propuštění z nemocniční péče
قرار الطبيب بإنهاء فترة الاستشفاء (الإقامة في المستشفى).

جناية الأحداث | provinění
الفعل الإجرامي الذي يرتكبه شخص يتراوح عمره بين ١٥ و١٨ عاماً.

التدبير الاحترازي | předběžné opatření
قرار قضائي مؤقت يهدف إلى الحماية السريعة للحقوق لحين صدور حكم نهائي ؛ بوجه عام „تدابير الحماية من العنف المنزلي"، وهي إجراءات قضائية تنظم التواصل أو السكن للأشخاص عند وجود خطر العنف.

المخالفة | přestupek
مخالفة بسيطة، وليس جريمة جنائية.

لجنة المخالفات / قسم المخالفات | přestupková komise / přestupkové oddělení
.هيئة تابعة للبلدية تختص بالنظر في المخالفات وفقاً للاختصاص المحلي والنوعي.

إجراءات النظر في المخالفة | přestupkové řízení
هي الإجراءات التي يتم من خلالها البت في وقوع المخالفة من عدمه، وتحديد العقوبة المقررة لها في حال ثبوتها.

(مرحلة ما قبل حكم المحكمة) التحقيق التمهيدي | přípravné řízení (řízení před rozhodnutím soudu)
الإجراءات التي تقوم من خلالها الشرطة بالتقصي في ملابسات الجريمة وجمع الأدلة، وبناءً عليها يتم إما اتخاذ قرار مباشر أو إحالة الأمر إلى المدعي العام للبت فيه أو لرفع لائحة الاتهام أو تقديم مقترح بالعقوبة إلى المحكمة.

الطبيب النفسي | psychiatr
طبيب مختص في علاج الأمراض والاضطرابات النفسية.

العنف النفسي | psychické násilí
الاعتداءات اللفظية، الإهانة، الترهيب، والعزل.

الأخصائي النفسي | psycholog
خبير متخصص في علم النفس؛ يقدم الدعم للأفراد الذين يعانون من مشاكل نفسية مثل التوتر أو الأزمات الحياتية الصعبة.

R

الحكم | rozsudek
الصيغة القانونية لقرار المحكمة الذي تنتهي به الدعوى.

الطلاق | rozvod
القرار الذي تنتهي بموجبه الرابطة الزوجية، ويترتب عليه انقضاء الحقوق والواجبات المتبادلة بين الزوجين؛ ويصدر قرار الطلاق عن المحكمة المختصة.

S

الضرر الثانوي | sekundární viktimizace
هو ضرر إضافي يلحق بضحية الجريمة ليس بسبب الجريمة نفسها، بل نتيجة التعامل غير الحساس أو القاسي من قبل المؤسسات الرسمية أو المحيط الاجتماعي.

العنف الجنسي | sexuální násilí
إجبار الضحية على ممارسة أنشطة جنسية دون رضاها، أو إرغامها على ممارسات جنسية غير مريحة تخضع لها الضحية بسبب الخوف من الجاني.

العزلة الاجتماعية | sociální izolace
تقييد تواصل الضحية مع أفراد أسرتها وأصدقائها وزملائها في العمل بهدف عزلها عن محيطها الاجتماعي.

الجنازة الاجتماعية | sociální pohřeb
جنازة تتكفل بها البلدية في حال لم يتقدم أحد لتنظيم مراسم الدفن خلال ٩٦ ساعة من إعلان الوفاة (يحدث ذلك عندما لا يكون للمتوفى أقارب أو عندما تفتقر الأسرة للموارد المالية).

المحكمة | soud
هيئة حكومية مختصة، تقضي في المسائل القانونية باستقلالية باسم الدولة؛ ففي القضايا الجنائية تبت في إدانة الجاني وتفرض العقوبات، وفي القضايا المدنية أو قضايا الوصاية تنظم العلاقات بين الأطراف وتحدد الواجبات.

القاضي | soudce
شخص مستقل ومحايد يتولى الفصل في النزاعات والقضايا التي تدخل ضمن اختصاص المحاكم؛ ويتطلب تعيينه شروطاً محددة أهمها الجنسية التشيكية، الأهلية القانونية الكاملة، حسن السيرة والسلوك، ألا يقل عمره عن ٣٠ عاماً، والحصول على درجة الماجستير في الحقوق واجتياز الاختبارات القضائية المتخصصة.

محضر المحكمة (المُحضر القضائي) | soudní doručovatel
موظف تابع للمحكمة يتولى تسليم المراسلات القضائية (مثل الاستدعاءات، القرارات، والأحكام) إلى أصحابها في حال تعذر تسليمها عبر البريد العادي.

الجلسة القضائية | soudní jednání
هي الجزء الشفهي والعلني (غالباً) من إجراءات التقاضي، حيث تستمع المحكمة للأطراف، وتفحص الأدلة (شهادات، مستندات) لجمع البيانات اللازمة لاتخاذ القرار؛ وهي مرحلة جوهرية .تنتهي عادةً بصدور الحكم وتقوم على مبادئ الشفهية والعلانية والمساواة بين الخصوم.

الخبير القضائي | soudní znalec
شخص (طبيعي أو اعتباري) يمتلك معرفة تخصصية لتقديم تقارير فنية في مجال معين؛ تهدف مهمته لمساعدة المحكمة في استجلاء الحقائق بشكل موضوعي. وفي قضايا الأسرة والأطفال، يتم الاستعانة بهم لتقييم الكفاءة التربوية، المصداقية، الحالة العقلية، أو تقدير الأضرار الجسدية والنفسية.

المسكن المشترك | společné obydlí
حالة من الاعتماد المتبادل ناتجة عن إقامة أشخاص في مكان واحد، مما يخلق علاقات خاصة وصعوبة في مغادرة هذا المسكن؛ ولا يشترط أن تكون العلاقة بين المقيمين علاقة قرابة، بل يمكن أن تكون بين مستأجرين مشتركين مثلًا.

المدعي العام | státní zástupce
الشخص الذي يشرف على رجال الشرطة أثناء التحقيق في الجرائم، ويتولى رفع لائحة الاتهام إلى المحكمة واقتراح العقوبات؛ كما يمكنه التدخل في قضايا أخرى مثل قضايا رعاية الأطفال.

النيابة العامة | státní zastupitelství
الجهة التي تمثل الحق العام (الادعاء) في القضايا الجنائية، كما تمارس مهاماً في قضايا غير جنائية، مثل الإجراءات المتعلقة بالأطفال دون سن ١٥ عاماً.

شكوى أو اعتراض | stížnost
وسيلة قانونية للاعتراض على القرارات الإجرائية.

الحضانة المشتركة | střídavá péče
شكل من أشكال الرعاية حيث يتناوب الوالدان على تربية الطفل بانتظام.

المعونة الاجتماعية الشاملة | super dávka
منحة موحدة من مساعدات الدولة الاجتماعية تضم بدل السكن، بدل المعيشة تكملة السكن، وبدل الطفل؛ ويمكن التقديم عليها إلكترونياً عبر نظام *"Jenda"* أو شخصياً في مكاتب العمل.

الشاهد | svědek
شخص شاهد واقعة أو سمع عنها، وتعد شهادته مهمة للتقييم السليم للقضية في الإجراءات الجنائية أو غير الجنائية أو الإدارية.

إسناد حضانة الطفل | svěření dítěte do péče
.قرار يصدر عن المحكمة يحدد الطرف الذي سيعهد إليه برعاية الطفل بعد انفصال الوالدين.

الأهلية القانونية | svéprávnost
قدرة الشخص على اكتساب الحقوق وتحمل الالتزامات بنفسه (التصرف قانونياً)؛ كإبرام العقود أو إدارة ،الممتلكات؛ وتكتمل ببلوغ سن الرشد، ولا يجوز تقييدها إلا بقرار قضائي في حال عدم القدرة على التصرف كالإصابة باضطراب عقلي مثلًا.

متلازمة العجز المتعلم | syndrom naučené bezmocnosti
حالة تفقد فيها الضحية الإيمان بالقدرة على الهروب من دائرة العنف.

متلازمة الشخص المعنف | syndrom týrané osoby
حالة نفسية تصيب ضحايا التعذيب طويل الأمد، وتظهر أعراضها على شكل قلق وعجز.

T

الدعم العلاجي | terapeutická pomoc
مساعدة نفسية أو علاجية تُقدم للضحايا لمساعدتهم على تجاوز آثار العنف.

المترجم | tlumočník
شخص متخصص في الترجمة الشفهية أو التحريرية من لغات أجنبية والعكس.

البلاغ الجنائي | trestní oznámení
إجراء رسمي يبلغ من خلاله المواطن السلطات المختصة بوقائع تشير إلى ارتكاب جريمة؛ ويقدم للشرطة أو النيابة العامة كتابةً أو شفهياً.

الأمر الجنائي | trestní příkaz
قرار يصدر عن محكمة جنائية بناءً على الأدلة الورقية دون عقد جلسة، ويمكن الاعتراض عليه؛ وفي حال تقديم الاعتراض، تحدد المحكمة جلسة استماع رئيسية بحضور المتهم والشهود.

الإجراءات الجنائية | trestní řízení
الخطوات التي تتخذها سلطات الدولة (الشرطة، النيابة العامة، المحاكم) وفقاً للقانون للتحقق من وقوع جريمة، وتحديد الجاني، وفرض العقوبة وتنفيذها.

الملاحقة القضائية | trestní stíhání
مرحلة تبدأ بإصدار قرار من الشرطة يوجه فيه الاتهام رسمياً للشخص بارتكاب جريمة بناءً عليه يبدأ التحقيق.

الجريمة | trestný čin
فعل غير مشروع محدد في قانون العقوبات؛ وتتسم بضرر اجتماعي أعلى من المخالفة.

تعذيب شخص يعيش في مسكن مشترك | týrání osoby žijící ve společném obydlí
إيذاء جسدي أو نفسي لشخص داخل الأسرة ويعد جريمة جنائية؛ ويتميز بالقسوة، والغلظة، والاستمرارية، ويسبب معاناة شديدة للضحية.

إساءة معاملة شخص خاضع للرعاية | týrání svěřené osoby
جريمة تتمثل في إساءة معاملة شخص وُضع تحت رعاية الجاني (مثل الأطفال، كبار السن، أو ذوي الإعاقة)، وتشمل العنف الجسدي والنفسي والاقتصادي.

U

الاعتداء على السلامة الجسدية | ublížení na zdraví
إلحاق ضرر صحي أو بدني بشخص آخر، ويُعد هذا الفعل جريمة جنائية أو مخالفة قانونية.

القرار | usnesení
نوع من أنواع القرارات التي تصدرها سلطات التحقيق الجنائي أو الجهات الإدارية.

Ú

úkon | الإجراء القانوني
إجراء رسمي يهدف إلى ممارسة الحقوق، أو الوفاء بالالتزامات، أو ضمان سير الإجراءات القضائية (مثل تقديم الإفادات أو إصدار القرارات).

úraz | الإصابة
حادث فجائي يؤدي إلى ضرر جسدي.

úřední jednání | جلسة رسمية أو إجراء رسمي
مقابلة أو اجتماع يتم فيه مناقشة الخيارات المتاحة والحلول الممكنة لمعالجة وضع العميل أو مشكلته مع الجهة المختصة.

ústavní ochrana rodiny | الحماية الدستورية للأسرة
الحق في حماية الأسرة والكرامة الإنسانية المنصوص عليه في وثيقة الحقوق والحريات الأساسية.

V

vazba | الحبس الاحتياطي
تقييد الحرية الشخصية للمتهم عبر إيداعه السجن خلال فترة التحقيق أو المحاكمة الجنائية.

veřejné zasedání | الجلسة العلنية
جلسة قضائية تعقد بحضور أطراف الدعوى، وتخصص عادةً للبت في مسائل فرعية محددة ينص عليها القانون.

vražda | القتل العمد
إنهاء حياة شخص آخر عن قصد ومع سبق الإصرار.

vydírání | الابتزاز
إكراه شخص على القيام بفعل، أو الامتناع عنه، أو تحمله، وذلك تحت التهديد بالعنف أو بإلحاق ضرر ما.

vykázaný | الشخص المطرود
الفرد الذي يمارس العنف ضد المقربين منه، وتقوم الشرطة بإبعاده عن المسكن المشترك ومحيطه لمدة ١٤ يوماً كإجراء وقائي

vykázání | الإبعاد (أو الإقصاء)
صلاحية مخولة للشرطة تسمح لها بطرد الشخص المعتدي من المسكن المشترك مع الضحية لمدة ١٤ يوماً، مع منعه من أي شكل من أشكال التواصل مع الشخص المهدد بالخطر.

vykonatelnost | القابلية للتنفيذ
هي صفة قانونية تكتسبها القرارات والأحكام، تمنح السلطات الحق في إجبار الملزم على الوفاء بالتزاماته في حال عدم تنفيذها طواعية. وتتحقق هذه الصفة عادةً بعد صدور الحكم نهائياً (باتاً)، إلا أن هناك قرارات تتصف بـ „التنفيذ المعجل"، وهي أحكام يمكن البدء بتنفيذها جبرياً فور صدورها، حتى لو كانت لا تزال قابلة للطعن ولم تكتسب الدرجة القطعية بعد.

إجراءات التنفيذ (إجراءات ما بعد الحكم) | vykonávací řízení (řízení po rozhodnutí soudu)
نوع من الإجراءات القانونية المدنية يهدف إلى تنفيذ الالتزامات المفروضة بموجب حكم قضائي واجب التنفيذ، والتي لم تُنفَّذ طوعًا، وتختلف الإجراءات بحسب ما إذا كان الالتزام ماليًا أم عينيًا.

الفحص | vyšetření
عملية طبية لتقييم الحالة الصحية للمريض (مثل الفحوصات المخبرية وسحب الدم).

التدابير التربوية | výchovné opatření
هي إجراءات تهدف إلى تقويم المشكلات السلوكية للطفل أو معالجة الوضع العائلي المضطرب. تشمل هذه التدابير: التوبيخ (التنبيه)، الرقابة، فرض قيود تمنع التأثيرات الضارة، أو الإلزام بالاستعانة بمساعدة استشارية متخصصة، أو الوساطة، أو العلاج النفسي. ومن بين التدابير التربوية التي تأمر بها المحكمة ما يُعرف بـ المؤسسة الإصلاحية، والتي تحل محل رعاية الوالدين في حال كان نمو الطفل مهدداً أو متضرراً بشكل خطير، وبعد فشل الوسائل والتدابير الأخرى.

مؤسسة تربوية إصلاحية | výchovný ústav
منشأة مخصصة للأطفال فوق سن ١٥ عاماً ممن يعانون من اضطرابات سلوكية جسيمة وصدر بحقهم حكم بالرعاية المؤسسية أو رعاية بحماية قانونية؛ وهم الأطفال الذين يُعتبر سلوكهم „عالي الخطورة". ومن أمثلة السلوكيات الخطيرة التي تؤدي لنقل الطفل إلى المعهد: تعاطي المواد المخدرة، الممارسة الجنسية المبكرة، الإجرام، التغيب عن المدرسة، أو السلوك العدواني تجاه الآخرين. وفي حالات استثنائية، يمكن إيداع الطفل الذي تجاوز ١٢ عاماً في المعهد، وذلك إذا فُرضت عليه الرعاية الحمائية وكان سلوكه خطيراً لدرجة تمنع وضعه في دار رعاية الأطفال الملحقة بمدرسة.

الاستجواب | výslech
نوع من أنواع الإدلاء بالشهادة أو الإفادة، وقد يتم تكراره أو استكماله بحسب مقتضيات التحقيق.

النفقة | výživné
التزام قانوني يفرض على شخص المساهمة في تكاليف المعيشة والاحتياجات الأساسية لشخص آخر (مثل نفقة الأبناء، أو الزوجة، أو المطلقة)؛ وتتحدد قيمتها بناءً على قدرة الملتزم وحاجة المستحق.

Z

الاحتجاز | zadržení
التوقيف لمدة قصيرة وتقييد الحرية الشخصية (لمدة **٤٨ ساعة**) عند ارتكاب جريمة جنائية، ويتم ذلك بموافقة المدعي العام.

التحفظ الإداري | zajištění
قيد قصير المدى على الحرية الشخصية (لمدة **٢٤ ساعة**) عند ارتكاب فعل مخالف للقانون أو لأسباب قانونية أخرى.

إهمال واجب النفقة | zanedbání povinné výživy
عدم الوفاء بالالتزام المالي بالنفقة تجاه الطفل أو أي شخص آخر مستحق لها.

قرار حظر التواصل | zákaz styku
إجراء قضائي يمنع الجاني من التواصل مع الضحية أو الاقتراب منها.

الممثل القانوني | zákonný zástupce
شخص مخول قانونيا بالتصرف نيابةً ولحساب شخص ناقص الأهلية، وعادةً ما يكون طفلًا قاصراً (الوالدان، الوصي، المعين من قبل المحكمة) أو شخصاً محدود الأهلية؛ حيث يعمل لمصلحة المُمثَّل في الأمور التي لا يملك الأهلية لمباشرتها. تنتهي هذه الصفة ببلوغ الطفل سن الرشد **١٨عاما**). يمثل الوالدان الأبناء معاً، وفي الأمور العادية يكفي تصرف أحدهما، أما في الأمور الجوهرية (مثل التعليم أو محل الإقامة) فيجب الاتفاق بينهما، وإلا فصلت المحكمة في الأمر.

الأخصائي الاجتماعي الطبي | zdravotně sociální pracovník
أخصائي اجتماعي يعمل داخل المستشفى؛ يتولى مهمة التنسيق والتواصل بين والدي الطفل، الأطباء وهيئة حماية الطفل الاجتماعية والقانونية (OSPOD).

الوثائق الطبية (السجل الطبي) | zdravotnická dokumentace
سجل متكامل يتضمن إجراءات الدخول، الفحص، الإقامة بالمستشفى، أمر الخروج، التشخيص، وتوصيات الرعاية اللاحقة (سواء كانت وثائق ورقية أو إلكترونية).

الممرض/الممرضة | zdravotní sestra
كادر طبي فني متخصص (ضمن ما يسمى بالطاقم الطبي المتوسط)؛ يتولى تنفيذ توجيهات وتعليمات الطبيب المعالج.

المفوض (الوكيل) | zmocněnec
شخص ينوب عن غيره بناءً على „توكيل رسمي؛ ويكون مخولًا بالتصرف والتمثيل القانوني للموكل في مواقف متنوعة وفقاً لما تنص عليه حدود وصلاحيات التوكيل.

الاغتصاب | znásilnění
جريمة عنف جنسي يتم فيها إكراه الشخص على الاتصال الجنسي أو أي أفعال جنسية أخرى رغماً عن إرادته، سواء باستخدام العنف، التهديد بالعنف، استغلال حالة العجز، أو التسبب في أذى جسيم؛ ويعد غياب الموافقة الحرة والواضحة من جانب المجني عليه هو الركن الأساسي في الجريمة.

تقرير الفحص الطبي | zpráva z vyšetření
سجل مكتوب يوثق مسار تقييم الحالة الصحية للمريض؛ تُسلم نسخة منه للمريض وتُحفظ الأخرى في سجله الطبي؛ وفي حالة العلاج في العيادة تُحفظ في „بطاقة العيادة" الخاصة به.

الإصابة | zranění
تلف مفاجئ في الأنسجة (مثل الجلد، العضلات، أو العظام) ينتج عن عامل خارجي مثل الاصطدام، السقوط، الجرح، أو الحرق.

الضحية المستضعفة بشكل خاص | zvlášť zranitelná oběť
شخص يحتاج إلى حماية قانونية استثنائية بموجب القانون الخاص بضحايا الجرائم.

المستلم الخاص للمعاش | zvláštní příjemce důchodu
الشخص الذي يتسلم ويدير أموال المعاش التقاعدي نيابةً عن المستحق الأصلي الذي تعذر عليه استلامه بنفسه بسبب حالته الصحية (يتم تعيينه عبر إجراء إداري يتطلب تقديم طلب معزز بتقرير طبي).

Ž

žalobce | المدعي
هو صاحب الطلب (سواء كان شخصاً طبيعياً أو معنوياً) الذي يرفع الدعوى أمام المحكمة لتبدأ بذلك إجراءات التقاضي في النزاعات المدنية أو الإدارية؛ حيث يسعى لحماية حقوقه الشخصية في مواجهة الطرف الآخر (المدعى عليه) في القضايا المدنية، يتولى المدعي تحديد موضوع النزاع وتحديد شخص المدعى عليه.

žalovaný | المُدَّعى عليه
هو الطرف الذي رُفِعت ضدّه الدعوى، والذي يتولى الدفاع عن نفسه في مواجهة المُدَّعي أثناء الإجراءات القضائية.

centrum pro cizince jmk

Překlad zajistil Odbor sociální péče MMB, Referát pro oblast integrace cizinců ve spolupráci s Centrem pro cizince JMK.

Vytvořeno ve spolupráci s Interdisciplinárním týmem města Brna pro oblast domácího násilí.

تمت الترجمة من قِبل إدارة الرعاية الاجتماعية في بلدية برنو
قسم اندماج الأجانب.

تم إعداد هذا المنشور بالتعاون مع الفريق متعدد التخصصات التابع لمدينة برنو والمعني بمكافحة العنف المنزلي.

zadal | Odbor zdraví

grafické zpracování | Kancelář marketingu a cestovního ruchu

vydal | Statutární město Brno, Magistrát města Brna

náklad | 500 ks

tisk | Gill, s.r.o.

2026

zdravi.brno.cz